

English or Czenglish? – typické chyby ve slovní zásobě

Pletou se vám někdy dvě podobná anglická slovíčka? Nebo sebejistě používáte anglické slovíčko, protože je téměř stejné jako jeho český protějšek (a tedy jasně musí mít stejný význam)? Druhému případu se budeme podrobněji věnovat v následující kapitole *False friends* (Falešní přátelé), nyní si představíme hlavní hvězdy – dvojice slov, ve kterých Češi chybují nejvíce.

borrow × **lend** Obě slovesa lze do češtiny přeložit jako *půjčit*, ovšem s různou vazbou – *borrow* je *půjčit si něco od někoho* (tedy raději *vypůjčit si*), *lend* znamená *půjčit něco někomu*. Mnemotechnická pomůcka se nabízí – *borrow* použijeme pro toho, kdo bere, zatímco *lend* pro toho, kdo dává. Např. *Could I borrow your pen?* = *Mohl bych si půjčit tvoje pero?* × *Could you lend me your pen?* = *Mohl bys mi půjčit svoje pero?*

action × **event** *V sobotu jsem byl na super akci...* Takovou větu Čech bez mrknutí přeloží jako *On Saturday I was at a great action*. Jedná-li se ale o akci kulturní a podobně, je třeba použít slovo *event* (událost). Pro sportovní akce používá britská angličtina také slovo *fixture*, pro společenské a firemní akce existují výrazy *occassion* a *function*. *Večírek* či *mejdan* je prostě *party*, výraz *pařba* či *kalba* lze přeložit různě – *bust*, *bender*, *binge*, *booze-up*. Slovo *action* patří spíš do filmového průmyslu – jako pokyn režiséra (*Akce!*) nebo jako označení typu filmu (*akční film* = *action movie*). Máme-li na mysli zboží *v akci*, je třeba pracovat s výrazem *sleva* – viz další dvojice.

sale × **discount** / **reduction** / **special offer** Větu *Koupil jsem to v akci* (tj. se slevou) nemůžeme přeložit doslova. Správně bychom měli říct například *I bought it at a discount / for a reduced price* = *Koupil jsem to ve slevě (se slevou) / za sníženou cenu*. Čeští studenti zbožňují slovo *SALE*, protože je znají z výloh obchodů – ono ale neznamená *SLEVA*, nýbrž *VÝPRODEJ*, což je vlastně slevová akce! Takže větu *Dali mi slevu* musíme přeložit například *I got a discount*, nikoli *I got a sale*. Věta *I bought it in the sale* = *Koupil jsem to ve výprodeji / v akci* má tedy trochu jiný význam než věta *I bought it at a discount*, i když jsem v obou případech určitě ušetřil. A kromě toho tu máme ještě termín *special offer*, tedy *mimořádná nabídka (sleva, akce)*....

